

일본 미군정기 국어독본의 내용분석에 관한 연구*

— 먹물칠로 삭제된 제5기 국정독본을 중심으로 —

송 숙 정**

suejoan@hanmail.net

〈 目 次 〉

- | | |
|------------------|-----------------|
| 1. 서론 | 2.1. 추출어의 출현빈도 |
| 1.1. 연구목적 | 2.2. 명사의 출현빈도 |
| 1.2. 선행연구 | 2.3. 사변명사의 출현빈도 |
| 1.3. 연구자료 및 연구방법 | 2.4. 공기네트워크 |
| 2. 연구 분석 및 고찰 | 3. 결론 |

Key word : 국어독본(Japanese textbook), 미군정기GHQ(General Headquarters), 제5기 국정독본(The 5th National Reunion), 먹물칠교과서(An inking textbook), KH Coder(KH Coder)

1. 서론

1.1. 연구목적

1945년 8월 15일 패전으로 인해 연합군의 점령을 목전에 둔 일본은 전시체제를 해제하고 새로운 교육체제로의 전환을 꾀하기 위해 발 빠르게 움직였다. 먼저 문부성은 8월 28일 평상수업 복귀지령을 내리고 2학기 수업정상화를 위해 노력하였다. 종전(終戰) 한달 후인 9월 15일에는 ‘신일본 건설의 교육방

* 이 논문은 2017년 대한민국 교육부와 한국연구재단의 지원을 받아 수행된 연구임 (NRF-2017S1A5B5A02026932).

** 중원대학교 인문사회과학연구소 학술연구교수

침'을 발표하고 그로부터 5일 후인 9월 20일에는 문부차관 통첩을 통해 '종전에 따른 교과용서 취급방법에 관한 건'이 전달되었다. 이 문건은 2학기 수업 정상화를 앞두고 문부성이 새로운 교과서를 발행하기에는 시간적 여유가 없고 교과서용지 배급에도 문제가 있다는 이유를 들어 기존의 제5기 국정교과서(1941~1945년) 중 국민학교 후기용(2학기용) 국어교과서를 가지고 생략, 삭제 등의 조치를 취하도록 하는 내용을 골자로 하고 있다. 구체적으로 국어교과서에 먹물칠(잘라내고 풀칠한 것을 포함)을 하여 삭제해야 할 곳을 지시하였고, 학생들은 선생님의 지시에 따라 먹물로 해당하는 부분을 지우는 형식을 취하였다.

마스다 시로쓰케(増田史郎亮, 1988)¹⁾에 의하면 당시의 문부성의 교과서 먹물칠 발상은 패전과 동시에 기밀서류를 소각한 방식과 상통하는 것으로 진주해오는 미군의 눈에 비춰질 군국주의적인 면을 사전에 감추어 버리려고 하는 목적이었다고 한다. 또한 삭제해야 할 곳 등을 칼로 도려내면 뒷면을 사용할 수 없어 책을 버리게 되므로, 하는 수 없이 먹물칠을 하는 방법을 택하였고, 이렇게 함으로 미군들이 나중에 조사해도 문부성의 이러한 조치는 양해해 줄거라는 생각도 있었다고 한다.

한편, 당시 필리핀 마닐라에 주둔하고 있던 민간정보교육국 CIE (Civil Information and Education Section)가 동경으로 이전해 온 것은 10월 2일의 일이다. 총사령부 GHQ (General Headquarters)의 연합군최고사령관총사령부 SCAP (Supreme Commander for the Allied Powers)가 '일본교육제도 관리정책에 관한 지령'을 내린 것은 그로부터 20일이 지난 10월 22일이다. 결국 연합군 총사령부의 교육제도에 관한 세부사항이 전달되기도 전에 일본은 미국의 강요가 아닌 스스로 판단으로 자신들의 과거를 감추었다.

본고에서는 전술한 바와 같이 패전을 맞이한 일본이 GHQ의 강요에 의해서가 아니라 그들 스스로가 서둘러 지우려고 했던 과거가 무엇이었는지에 관하여 주목하고자 한다. 본고에서는 교과서에 먹물칠이 되어 삭제된 내용의 계량적 텍스트 분석을 통해 어휘의 출현빈도와 공기(共起)관계 등을 살펴보고자 한다. 이를 통해 그들이 지양하는 민주주의에 저해되는 교과서 내용이 무엇이

1) 마스다 시로쓰케(増田史郎亮, 1988) 『墨ぬり教科書前後』, 『長崎大学教育学部教育科学研究報告』35 p.4

며, 그들이 지우고자했던 과거가 무엇이었는지 객관적인 분석을 통해 조명할 수 있을 것이라 기대한다.

1.2. 선행연구

미군정기 교육과 먹물칠교과서에 관한 연구로는 다음과 같은 연구들이 있다.

오성철(2014)²⁾은 1945년 8월 15일 일본의 패전 이후 한국과 대만, 그리고 일본의 교육개혁의 성격을 검토하며, 특히 학교교육의 내용과 형식이라는 틀을 통해 전전(戰前) 교육체제와의 연속 및 단절문제를 비교 분석하였다. 이 가운데 일본에 대해서는 미군정의 교육개혁은 ‘군국주의 및 초국가주의의 근절’과 일본인의 재교육을 위한 적극적이고도 강력한 일련의 조치로 전개되었고, 일본인의 자율적인 영향력의 폭은 그만큼 심각히 제약될 수밖에 없었다고 말하고 있다.

마스다 시로쓰케(増田史郎亮, 1988)³⁾는 그의 논문에서 먹물칠 교과서의 전후과정에 대해 서술하고 있으며 특히 나가사키 지방을 중심으로 원폭생존자의 증언을 통해 교과서 먹물칠 당시의 상황을 기록하고 있다. 또한 12월 하순에 SCAP의 교과서 교재 삭제의 기준이 완성되었던 점을 언급하며 그 기준은 초국가주의, 군국주의, 종교적 차별의 3가지였음을 밝히고 있다.

오쓰키 다케시(大槻健, 1969)⁴⁾는 그의 책에서 전후 교과서와 교과서 검정에 관하여 서술하였는데 그 중 패전 이후의 생략, 삭제된 부분에 대해서 건국의 정신을 고취한 부분, 애국존황의 헌신을 설명한 문장, 전쟁을 논한 부분을 먹물로 지웠다고 설명하였다. 그 후 새로운 교육의 목적과 목표는 ‘기본적 인권 존중, 민주주의와 평화, 사회를 변화시켜 가는 것’ 등의 적극적인 실천자로서 새로운 국민을 키워 가려는 것이 구체화되며 명확하게 드러나게 되었다고 설명하고 있다.

2) 오성철(2014) 『전후 동아시아의 교육개혁 비교 연구-한국, 대만, 일본을 중심으로』 『한국 초등교육』 제25권 서울교육대학교 pp.1-20

3) 마스다 시로쓰케(増田史郎亮, 1988) 『墨ぬり教科書前後』 『長崎大学教育学部教育科学研究報告』35 pp.1-10

4) 오쓰키 다케시외(大槻健・尾山宏・徳武敏夫, 1969) 『教科書黒書』 労働旬報社 p.178

본고에서는 이와 같은 선행 연구들을 통해 밝혀진 먹물칠 교과서의 삭제 내용들이 계량적 텍스트 분석을 통해 나온 결과와 어떠한 상관관계를 나타내는지 살펴보고자 한다.

1.3. 연구자료 및 연구방법

본고에서는 1945년 9월 20일 문부성 차관 통첩을 통해 전달된 제5기 국정교과서 중 국민학교 후기용 국어독본의 삭제된 부분을 발췌하고 분류하였다. 제5기 국정교과서의 성격에 관하여는 가라사와 토미타로(唐澤富太郎)의 『교과서의 역사(教科書の歴史)』에 다음과 같이 서술되어 있다.

従來の教科書では、超國家主義思想や軍國思想が教えられていても、それらは具体的に決戦下にあつて、戦い抜き、勝ち抜く國民の育成にはまだ十分ではなかつたから、新教科書の編纂に当たっては特にこの点を重視して、すべてを戦争完遂にしぼつた戦下の教科書という性格を持たせようと思つた。かくして出来上がった第五期の教科書の基本的性格は、超國家主義、軍國主義の強化宣伝ということであつた。(p.481)

(종래의 교과서에서는 초국가주의 사상이나 군국사상을 가르쳤어도 그것은 구체적으로 전쟁하에서 싸워내고 이겨내는 국민 육성에는 아직 충분하지 않았기 때문에, 신교과서 편찬에 있어서는 특히 이 점을 중시하여, 모든 것을 전쟁완수에 초점을 맞춘 전쟁하의 교과서라는 성격을 갖도록 의도하였다. 그리하여 만들어진 제5기 교과서의 기본적 성격은 초국가주의, 군국주의 강화선전이라는 것이었다.)

이와 같이 제5기 국정교과서의 기본적 성격은 초국가주의, 군국주의의 강화선전에 중점이 맞춰져 있었다. 이러한 내용이 주로 삭제되었을 것이라는 예측을 바탕으로 일반적으로 문부차관 통첩에 의해 자발적 삭제를 한 1945년 9월 20일의 것을 제1차 삭제라 하고 1946년 1월 25일 GHQ의 지령에 의해 교재(황실이나 신도에 관한 것, 역사적인 전기물 등)의 전문(全文)삭제를 지시받은 것을 제2차 삭제라 한다. 본고에서는 일본이 자발적으로 삭제한 교과서 내용을 파악하기 위한 연구이기 때문에 연구대상은 제1차 삭제 부분에 한정하여 살펴본다.

당시의 상황을 기록한 기록물에 의하면 제1차 삭제는 교사가 교단에서 삭제 될 곳을 읽으면 학생들은 먹물을 갈아 그 부분을 삭제하는 방식으로 진행되었다. 당시의 상황을 묘사한 증언을 살펴보면 다음과 같다.

そのうちに、家にある教科書を毎日学校に抱えていって、朝から真黒になって墨をすり、先生の指示に従って、戦争のことをかいた所、米英の悪口をかいた所だのを一生懸命消した。先生は時々教室をまわって、墨が薄いとか、ここも消さなきゃならんとか、もう少し墨を塗った方がいいとか注意していた。確か『にぎのみこと』の降臨の所だと思うが、そこはみんな真黒にしなければいけなかった。くもにのって『にぎのみこと』一行が降りてくる図は、うすすらとみえてもいけなかった。何度も何度も塗ったくった。本よりも、手や顔の方が黒くなるほどだった。

-秋田県仙北郡神宮寺町国民学校4年の時終戦を迎えたM-5)

(한동안 집에 있는 교과서를 매일 학교에 가지고 가 아침부터 새까매질 때까지 먹물 갈아 선생님의 지시에 따라 전쟁을 묘사한 곳, 미국이나 영국을 나쁘게 말한 곳을 열심히 지웠다. 선생님은 때로 교실을 돌아 먹물이 얼다거나, 여기도 지워야 한다거나, 좀더 먹물을 바르는게 좋다고 주의를 주었다. 아마 ‘니니기노미코토’가 강림하는 부분이었다고 생각되는데, 그곳은 모두 새까맣게 칠하지 않으면 안 되었다. 구름을 타고 ‘니니기노미코토’ 일행이 강림하는 그림은 흐리게 보이서도 안 되었다. 몇 번이고 몇 번이고 덧칠했다. 책보다도 손이나 얼굴이 더 까매질 정도였다.)

위와 같은 당시의 상황을 묘사한 글을 통해 삭제작업을 할 때 학교 혹은 교사의 독자적인 판단이 개입될 가능성이 있었다는 것을 알 수 있다. 그로 인해 현존하는 당시의 교과서를 살펴보면 삭제된 부분이 다른 곳도 실제 존재한다.

본고에서는 여러 자료 중 나카무라 키쿠지(中村紀久二)의 『문부성 저작 전후교과서 해설(文部省著作戦後教科書解説)』에 실린 ‘전시기 먹물칠 교재이동 비교표(戦時期教材異同比較表)’에서 제1차 삭제부분이라 분류한 단원의 내용을 자료로 하여 분석하였다. 전문이 삭제된 과는 1학년부터 6학년 과정 총 85과에 이른다.

5) <http://www.geocities.jp/yasuko8787/bokumetu.htm>에서 인용.

본고에서는 계량적 텍스트 분석을 위해 삭제된 85과의 본문을 워드로 입력하여 일반텍스트로 변환하는 과정을 거쳤으며, 프로그램을 원활하게 실행하기 위하여 한자와 역사적 가나표기를 현재의 가나표기에 맞춰 교정하였다.

계량적 텍스트 분석은 KH Coder를 통해 분석하였다. KH Coder는 언어연구 분야뿐만 아니라 사회학, 사회조사 분야에서 계량적 텍스트 분석방법을 실현하기 위해 개발된 프로그램으로 茶筌 또는 McCab 프로그램을 바탕으로 형태소를 분석하고, 이를 통해 수집된 텍스트 데이터를 통해 어휘의 출현빈도, 상호관계 등을 다양한 방법으로 분석하는 방식이다.

2. 연구 분석 및 고찰

KH Coder를 통해 분석한 결과 본고에서 고찰한 본문의 총 어휘의 개수는 4,141개로, 출현 횟수의 평균은 4.02회이며, 출현 횟수의 표준편차는 13.19였다.

2.1. 추출어의 출현빈도

KH Coder를 이용하여 검출한 추출어의 순위⁶⁾를 1위부터 100위까지 살펴보면 다음의 <표1>과 같다.

6) KH Coder 프로그램을 개발한 히구치 코이치(樋口 耕一)에 의하면 본 프로그램에서는 품사의 종류를 세분화하여 분석하고 있다. 명사는 일반명사, 사변명사, 명사B(히라가나로 된 명사), 명사C(한 글자로 된 한자어), 고유명사, 조직명, 인명, 지명으로 나누어 분류하고, 형용사는 1가형용사와 형용동사, 형용사B로 분류하며, 동사도 일반동사와 동사B로 분류하고 있다. 이 밖에도 부사, 부사가능, 태그, 감동사, 부정조동사로 분류하고 있다. 이와 같은 분류 방식을 선택한 이유를 개발자는 이전부터 이용되어 온 계량텍스트 분석용 소프트웨어에 맞춘 역사적 사정을 바탕으로 한 사양이라고 설명하고 있다(樋口 耕一(2017) 『言語研究の分野におけるKH Coder活用の可能性』 計量国語学31(1) p.39) 아울러, 위의 추출어는 기본값으로 산정한 수치이다. 기본값이란 전체값에서 명사B, 동사B, 형용사B, 부사B(B는 히라가나로만 구성된 어휘를 뜻한다), 부정조동사를 제외한 값을 말한다.

<표1> 추출어의 출현빈도

순위	명사 (빈도)	순위	명사 (빈도)	순위	명사 (빈도)	순위	명사 (빈도)
1	兵隊(92)	26	山(35)	51	潜水艦(26)	76	続く(21)
2	見る(87)	27	国(34)	52	天(26)	77	並ぶ(21)
3	思う(84)	28	水(34)	53	夜(26)	78	きれい(20)
4	敵(83)	29	持つ(33)	54	一緒(25)	79	ま(20)
5	出る(75)	30	進む(33)	55	顔(25)	80	支那(20)
6	行く(62)	31	利根(33)	56	高い(25)	81	甲板(20)
7	言う(60)	32	揮(32)	57	取る(25)	82	乗る(20)
8	海(56)	33	体(31)	58	手紙(25)	83	朝(20)
9	神様(55)	34	鉄(31)	59	たくさん (24)	84	南(20)
10	今(51)	35	お母さん (29)	60	行う(24)	85	南洋(20)
11	来る(51)	36	学校(29)	61	兵士(24)	86	部隊(20)
12	日本(50)	37	見える(29)	62	花(23)	87	音(19)
13	飛ぶ(47)	38	木(29)	63	撃つ(23)	88	下(19)
14	手(45)	39	子(28)	64	白い(23)	89	火(19)
15	声(45)	40	子ども(28)	65	勇(23)	90	呼ぶ(19)
16	前(45)	41	静か(28)	66	勇ましい (23)	91	走る(19)
17	お父さん (44)	42	立つ(28)	67	お話(22)	92	台湾(19)
18	兄さん(43)	43	空(27)	68	軍(22)	93	町(19)
19	人(40)	44	作る(27)	69	自分(22)	94	弥兵衛(19)
20	目(40)	45	先生(27)	70	待つ(22)	95	落ちる(19)
21	今日(39)	46	船(27)	71	大きい(22)	96	ノイツ(18)
22	神(39)	47	早い(27)	72	馬(22)	97	バナナ(18)
23	母(39)	48	知る(27)	73	いつ(21)	98	一つ(18)
24	聞く(38)	49	帰る(26)	74	泣く(21)	99	歌う(18)
25	飛行機(37)	50	心(26)	75	軍艦(21)	100	剣(18)

위의 표를 살펴보면 출현빈도가 가장 높은 어휘는 ‘兵隊’로 총 92회 출현하였다. 그 다음으로 많은 출현횟수를 보인 어휘는 ‘見る’로 총 87회 출현하였다. 데이터 분석 방식에 의해 ‘見る’에는 ‘見る’의 연용형(56), 기본형(26), 미연형(3), 가정형(1), 명령형(1)이 모두 포함되어 있다. 세 번째로 출현빈도가 높은 어휘는 ‘思う’로 총 84회 출현하였으며, 이 또한 ‘思う’의 연용형(29), 연용타집속(24), 기본형(16), 미연형(15)등이 포함되어 있다. 다음으로 명사 ‘敵’가 83회 출현하였다. 위의 추출어를 살펴보면 1위의 ‘兵隊’와 4위의 ‘敵’이외에도 ‘潜水

艦, 兵士, 撃つ, 軍, 軍艦, 部隊'와 같이 전쟁을 연상하는 어휘들이 포함되어 있음을 알 수 있다. 그러나 이러한 어휘만으로 국어독본의 삭제된 부분의 내용상의 특징을 단정짓기에는 어려움이 있다. 그러므로 품사 중 명사의 출현빈도를 통하여 어휘의 성격을 파악해보고자 한다.

2.2. 명사의 출현빈도

KH Coder를 이용하여 검출한 명사의 출현빈도를 1위부터 100위까지 살펴보면 다음의 <표2>와 같다.

<표2> 명사의 출현빈도

순위	명사 (빈도)	순위	명사 (빈도)	순위	명사 (빈도)	순위	명사 (빈도)
1	兵隊(92)	26	先生(27)	51	一つ(18)	76	艦(13)
2	敵(83)	27	船(27)	52	劍(18)	77	旗(13)
3	海(56)	28	心(26)	53	犬(18)	78	氣(13)
4	神様(55)	29	潜水艦(26)	54	日本人(18)	79	胸(13)
5	手(45)	30	天(26)	55	名(18)	80	軍旗(13)
6	声(45)	31	一緒(25)	56	トラック (17)	81	軍人(13)
7	お父さん (44)	32	顔(25)	57	橋(17)	82	光(13)
8	兄さん(43)	33	手紙(25)	58	言葉(17)	83	女(13)
9	人(40)	34	兵士(24)	59	川(17)	84	整備(13)
10	目(40)	35	花(23)	60	天皇(17)	85	戦車(13)
11	神(39)	36	お話(22)	61	写真(16)	86	弾(13)
12	母(39)	37	軍(22)	62	鉄(16)	87	突撃(13)
13	飛行機(37)	38	自分(22)	63	命(16)	88	命令(13)
14	山(35)	39	馬(22)	64	明(16)	89	雨(12)
15	国(34)	40	軍艦(21)	65	氣持(15)	90	雲(12)
16	水(34)	41	支那(20)	66	姿(15)	91	外(12)
17	利根(33)	42	甲板(20)	67	次(15)	92	機械(12)
18	体(31)	43	南(20)	68	上(15)	93	魚(12)
19	鉄(31)	44	南洋(20)	69	敵艦(15)	94	靴(12)
20	お母さん (29)	45	部隊(20)	70	魚雷(14)	95	御殿(12)
21	学校(29)	46	音(19)	71	大砲(14)	96	向こう(12)
22	木(29)	47	下(19)	72	弟(14)	97	出発(12)

23	子(28)	48	火(19)	73	頭(14)	98	水兵(12)
24	子ども(28)	49	町(19)	74	涙(14)	99	戦争(12)
25	空(27)	50	バナナ(18)	75	グライダー(13)	100	足(12)

위의 표를 살펴보면 명사 중 출현빈도가 가장 높은 어휘는 ‘兵隊’로 총 92회 출현하였다. 다음으로는 ‘敵’로 총 83회 출현하였다. 이 외에도 100위 안에 드는 어휘를 살펴보면 ‘潜水艦(26), 兵士(24), 軍(22), 軍艦(21), 部隊(20), 敵艦(15), 魚雷(14), 大砲(14), 艦(13), 軍旗(13), 軍人(13), 戦車(13), 弾(13), 突撃(13), 水兵(12), 戦争(12)과 같이 전쟁을 직접적으로 암시하는 어휘가 18개 포함되어 있다.

그러나 이 밖의 어휘도 포함된 문장의 내용을 살펴보면 군국주의적인 내용을 포함하고 있는 경우가 많다. 예를 들면 다음과 같다.

예1)戦艦は、一番大きくて、一番がっしりした軍艦です。まるで海に浮かんだお城のようです。

-よみかた3, 九課「軍かん」p.32-

예2)それは、潜水艦と航空母艦です。潜水艦は、魚のように海の中へもぐります。

-よみかた3, 九課「軍かん」p.35-

예3)兄さんの乗っている加賀は、航空母艦で、たくさんの飛行機が、広い甲板から勇ましく飛んで行くそうです。

-よみかた4, 三課「海軍の にいさん」p.18-

예4)航空母艦は、広い甲板から、飛行機をいくつもいくつも飛ばします。

-よみかた3, 九課「軍かん」p.36-

위의 예에서 언급한 ‘海’, ‘飛行機’ 이외에도 각 어휘가 사용된 문장의 내용을 살펴보면 ‘鉄, 船, 甲板, トラック, 旗, 整備, 機械, 出発’ 등의 어휘가 사용된 문장이 군국주의적인 내용을 포함하고 있었다.

이 밖에도 ‘神様, 手, 神, 天皇, 御殿’의 어휘가 사용된 문장은 국가주의를

강조하는 내용이 포함되어 있었다.

이와 같이 교과서 내용을 삭제할 당시 전쟁을 직접적으로 암시하는 어휘 이외에도 이러한 어휘들과 함께 사용된 문장 전체가 삭제되었기 때문에 출현 빈도가 높은 어휘에는 군국주의, 국가주의와 관련 없는 어휘들도 다수 등장하고 있다.

2.3. 사변명사의 출현빈도

KH Coder 프로그램에서는 품사의 분류에서 사변명사를 따로 분류하여 분석하고 있다. 사변명사란 동사 する를 접속하여 동사화 할 수 있는 명사를 말한다. KH Coder를 통해 분석한 사변명사의 출현빈도를 살펴보면 다음의 <표3>과 같다.

<표3> 사변명사의 출현빈도

순위	사변명사 (빈도)	순위	사변명사 (빈도)	순위	사변명사 (빈도)	순위	사변명사 (빈도)
1	一緒(25)	26	造営(6)	51	注意(4)	76	死傷(3)
2	お話(22)	27	偵察(6)	52	通信(4)	77	自爆(3)
3	整備(13)	28	報告(6)	53	点呼(4)	78	守備(3)
4	突撃(13)	29	輸送(6)	54	電話(4)	79	出征(3)
5	命令(13)	30	お祭(5)	55	当直(4)	80	出動(3)
6	出殯(12)	31	覚悟(5)	56	突進(4)	81	食事(3)
7	戦争(12)	32	感激(5)	57	入営(4)	82	成功(3)
8	駆逐(11)	33	撃沈(5)	58	爆発(4)	83	掃射(3)
9	敬礼(11)	34	左右(5)	59	武装(4)	84	息(3)
10	仕事(11)	35	出航(5)	60	奉公(4)	85	代表(3)
11	号令(10)	36	準備(5)	61	奉仕(4)	86	中立(3)
12	慰問(9)	37	上陸(5)	62	買収(4)	87	統監(3)
13	攻撃(9)	38	整列(5)	63	お願い(3)	88	入城(3)
14	司令(9)	39	占領(5)	64	お参り(3)	89	爆破(3)
15	手入れ(8)	40	奉誼(5)	65	お礼(3)	90	返事(3)
16	戦闘(8)	41	用意(5)	66	がまん(3)	91	砲撃(3)
17	発動(8)	42	あいさつ(4)	67	挨拶(3)	92	炸裂(3)
18	病気(8)	43	安心(4)	68	案内(3)	93	おかけ(2)
19	演習(7)	44	運動(4)	69	開始(3)	94	おじぎ(2)
20	爆撃(7)	45	感心(4)	70	活動(3)	95	お手伝い (2)

21	発射(7)	46	訓示(4)	71	起床(3)	96	お受け取り (2)
22	命中(7)	47	合図(4)	72	競争(3)	97	応戦(2)
23	話(7)	48	作業(4)	73	教練(3)	98	凱旋(2)
24	心配(6)	49	生活(4)	74	最敬礼(3)	99	完成(2)
25	前進(6)	50	設計(4)	75	支度(3)	100	監禁(2)

위의 표를 살펴보면 ‘整備, 突撃, 命令, 戦争, 駆逐, 敬礼, 号令, 慰問, 攻撃, 司令, 戦闘, 発動, 爆撃, 発射, 命中, 前進, 造営, 偵察, 報告, 撃沈, 出航, 準備, 上陸, 整列, 占領, 通信, 点呼, 当直, 突進, 入営, 爆発, 武装, 奉公, 奉仕, 起床, 教練, 最敬礼, 死傷, 自爆, 守備, 出征, 掃射, 統監, 爆破, 砲撃, 炸裂, 応戦, 凱旋, 監禁’과 같이 전쟁을 암시하는 어휘가 49개나 포함되어 있는 것을 알 수 있다. 이 밖의 어휘들도 문맥상의 의미를 살펴보면 전쟁과 관련되어 사용된 어휘가 상당수 존재함을 알 수 있다. ‘出発’과 ‘仕事’의 예를 보면 다음과 같다.

예5) 各部隊、直ちに出発用意。

-初等科國語 6, 十課『不沈艦の最期』p.59 -

예6) 今日も雲が多い。まず偵察機隊が出発し、八時を過ぎて、大編隊は、数隊に分れて次々に南へ飛び立った。

-初等科國語 6, 十課『不沈艦の最期』p.62-

예7) 『飛行機の整備といっても、いろいろな仕事がありますが、一口にいうと飛行機がいつでも飛び出せるように、準備をし。』

-初等科國語 5, 十八課『飛行機の整備』p.110-

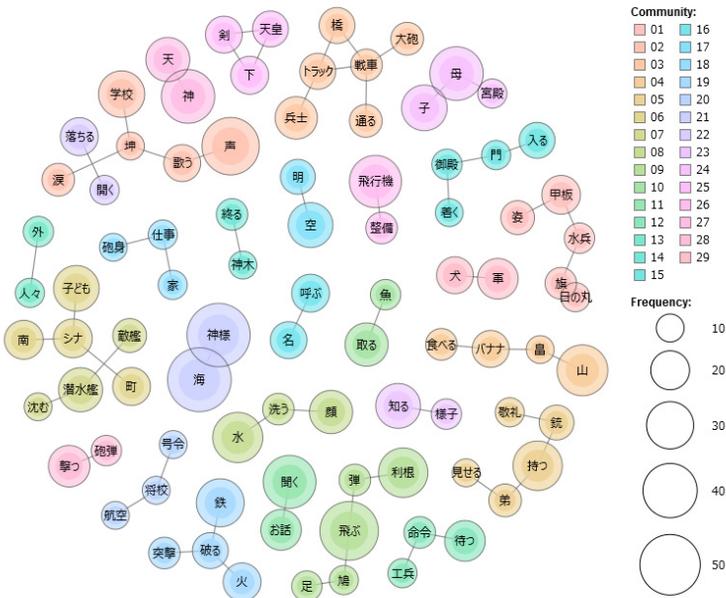
예8) 『天皇陛下がいらつしやるから、さびしくありません。兵隊さんといっしょに仕事をすることは、お国のために孝行です。』といひます。

-初等科國語 5, 五課『スレンバンの少女』p.35-

이와 같이, 사변명사의 경우에도 어휘가 지닌 본래의 의미보다 어떠한 문장과 연결되는가에 따라 함께 삭제된 어휘가 많음을 알 수 있었다. 이러한 어휘간의 관계성을 확인하기 위해 공기네트워크를 살펴보기로 한다.

2.4. 공기네트워크

공기네트워크란 특별히 관련성이 깊은 어휘끼리를 선으로 연결하여 도시화한 것으로 본고의 자료를 공기화 한 것을 다음의 <그림1>에 제시하였다. 본고에서는 전체 품사 중 명사와 동사와의 공기 관계를 살펴보았으며, 최소출현수는 10으로 하였다.



<그림1> 공기네트워크

위의 그림을 살펴보면 최소출현수를 10으로 하였기 때문에 29개의 그룹이 완성되었다. 위의 그림에서 원의 크기가 클수록 출현수가 많음을 의미한다. 위의 공기네트워크에서 흥미로운 사실은 추출어의 출현빈도에서도 명사의 출현빈도에서도 높은 출현빈도를 보였던 ‘兵隊’와 ‘敵’는 공기하는 어휘가

없는 것으로 나타났다. 높은 공기 관계를 나타내는 어휘는 ‘海’와 ‘神様’로, 이는 ‘海の神様’와 같이 한 문장 안에서 두 어휘가 수식하는 관계로 묶여 있기 때문에 높은 공기관계를 보이는 것으로 분석되었다. 다음으로 ‘声’는 ‘歌う’와 높은 공기관계를 나타내었는데 이것은 ‘声高く歌う’, ‘歌う声’와 같이 두 어휘가 한 문장에서 사용되었기 때문으로 분석되었다. ‘飛ぶ’는 ‘弾’과 공기화되었으며, ‘弾’은 ‘利根’와 공기화되었다. 이것은 교과서 내용을 살펴본 결과 ‘利根’는 군견으로 전장에 나가 용감히 싸우다가 날아오는 탄환에 다리를 부상당하는 장면이 나와 있어 ‘弾’과 ‘利根’의 공기관계가 높게 나타난 것으로 보인다(初等科国語 1, 二十二課「軍犬利根」-). ‘飛行機’는 ‘整備’와 높은 공기관계를 보였는데 이것은 初等科国語 5의 18과의 제목이 「飛行機の整備」인 것으로 알 수 있듯이 비행기 정비에 관한 내용으로 구성되어 있다. 항공부대에서 근무하는 친척이 학교에 와 아이들에게 항공부대의 활약과 비행기 정비병의 중요성에 대해 언급하고 있다. ‘潜水艦’은 ‘沈む’와 공기화 되었는데, 또한 ‘敵艦’과도 강한 공기관계를 나타낸다. 이것은 初等科國語 6의 10과 「不沈艦の最期(さいご)」을 보면 잠수함에서 적함을 발견하고 격침하는 장면이 묘사되어 있다. ‘撃つ’는 ‘砲弾’과 높은 공기관계를 나타내는데, 이것은 앞의 初等科國語 6의 10과 「不沈艦の最期(さいご)」에서 적함을 향해 포탄을 쏘는 장면을 설명하는 문장에서 두 어휘가 많이 등장하였기 때문으로 보인다. 다음으로 ‘山’, ‘畑’, ‘バナナ’, ‘食べる’의 공기관계를 볼 수 있는데 이것은 初等科國語 4의 3과 제목 「バナナ」에서 알 수 있듯이 이 과에서는 대만의 산악지대 밭에서 재배되는 바나나에 대한 내용이 실려 있다.

이와 같이 위의 그림에 나타난 어휘의 상관관계를 통해 교과서의 내용을 짐작할 수 있어 서로 상관하는 어휘의 공기관계 신뢰도는 매우 높다고 할 수 있다.

3. 결론

이상으로 본고에서는 패전을 맞이한 일본이 스스로 서둘러 지우려고 했던 과거에 주목하고 먹물칠이 되어 삭제된 교과서 내용의 계량적 텍스트 분석을 실시하였다. 그 결과, 4,141개의 어휘가 밝혀주는 그들이 삭제한 내용에는 전쟁을 암시하는 어휘가 다수 포함된 군국주의적인 내용으로 구성되어 있음을 알 수 있었다. 또한 직접적으로 전쟁을 암시하는 어휘가 아니더라도 그러한 어휘들과 사용된 문장 전체가 먹물칠에 의해 삭제되면서 출현빈도가 높은 어휘로 등장하고 있음을 알 수 있었다. 명사의 출현빈도와 ㅅ변명사의 출현빈도에서 그러한 경향은 강하게 드러나고 있었으며, 명사와 동사와의 공기네트 워크를 살펴본 결과 상관하는 어휘들과의 공기관계를 통해 국어독본의 내용을 단적으로 보여주고 있으며 본 연구에서 제시한 공기관계는 교과서의 내용이 함축된 유의미한 어휘의 집합체임을 알 수 있었다. 이러한 어휘들이 포함된 국어독본의 내용은 군국주의 강화선전이라는 제5기 국정독본 편찬 취의와는 합치하는 것이었지만 일본이 맞이하게 될 미군정기의 교육개혁 이념에 부합하지 않는 것이었음에 틀림없다.

금후, 본 데이터를 바탕으로 계층적 클러스터 분석과 다차원 척도 구성법 등의 방법을 통해 내용적 분석에 깊이를 더하고자 한다.

<参考文献>

- 구로사와 토미타로(唐澤富太郎, 1989) 『教科書の歴史』 きょうせい p.481
 나카무라 키쿠지(中村紀久二, 1984) 『文部書著作戦後教科書解説』 大空社 pp.280-290
 마스다 시로쓰케(増田史郎亮, 1988) 『墨ぬり教科書前後』 『長崎大学教育学部教育科学研究報告』35 pp.1-10
 오성철(2014) 『전후 동아시아의 교육개혁 비교 연구-한국, 대만, 일본을 중심으로』 『한국초등교육』제25권 서울교육대학교 pp.1-20
 오쓰키 다케시의(大槻健・尾山宏・徳武敏夫, 1969) 『教科書黒書』 労働旬報社 p.178
 히구치 코이치(樋口 耕一, 2017) 『言語研究の分野におけるKH Coder活用の可能性』 計量国語学31(1) p.39

<Abstract>

**A Study on the Content Analysis of Japanese American Soldier's
Regular Japanese Language**

—Focusing on the 5th National Reunion deleted by inking—

In this study, we analyzed the quantitative texts of the contents which were removed by the attention of the past which Japan which it faced the losing tried to rush out by itself. As a result, the 4141 vocabularies revealed that the contents of their deletion consisted of militaristic contents containing many vocabulary suggestive of war. In the frequency of the nouns, the tendency was also revealed in the frequencies of the subexpressions, and the air network between the nouns and the verbs was found to be a collection of meaningful vocabularies implicating the contents of the Korean language. The contents of the Korean language dictionary containing these vocabularies must have been incompatible with the educational reform ideas of the US military that will be welcomed by Japan.